

No. 23268

---

**BRAZIL**  
and  
**CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of military attaché's sections. Beijing, 7 December 1984**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.  
Registered by Brazil on 27 February 1985.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un poste d'attaché militaire. Beijing, 7 décembre 1984**

*Textes authentiques : portugais et chinois.  
Enregistré par le Brésil le 27 février 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MILITARY ATTACHÉ'S SECTIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE D'ATTACHÉ MILITAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Pequim, 7 de dezembro de 1984

Nº 105

Senhor Vice-Ministro,

De acordo com os entendimentos mantidos durante a visita oficial ao Brasil do Conselheiro de Estado Wu Xueqian, Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, tenho a honra de informá-lo de que o Governo brasileiro concorda com a instalação, em caráter permanente, de Adidância das Forças Armadas, em representação das forças singulares, junto à Embaixada da República Popular da China no Brasil.

2. Ao mesmo tempo, solicito, através de Vossa Excelência, a anuência do Governo da República Popular da China para instalação, em caráter permanente, de Adidância das Forças Armadas, em representação das forças singulares, junto à Embaixada do Brasil na China.

3. A Adidância junto à Embaixada do Brasil será chefiada por oficial superior das Forças Armadas Brasileiras — cujo nome e curriculum vitae serão, oportunamente, submetidos ao Governo chinês por via diplomática —, e disporá de um auxiliar de Adido, com o posto de Sub-Oficial.

4. O Adido e seu Auxiliar serão incluídos no número total de funcionários autorizados a trabalhar na Embaixada da República Federativa do Brasil na China, conforme o anexo ao Acordo de 28 de novembro de 1974, sobre a instalação e o funcionamento das Embaixadas da República Federativa do Brasil em Pequim e da República Popular da China em Brasília.

5. A presente Nota e a resposta de Vossa Excelência, da mesma data, constituem acordo formal entre os Governos.

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1984 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1984 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ITALO ZAPPA

Embaixador da República Federativa do Brasil  
na República Popular da China

A Sua Excelência o Senhor Zhu Qizhen  
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros  
da República Popular da China

[TRANSLATION]

Beijing, 7 December 1984

No. 105

Sir,

In accordance with the understanding confirmed during the official visit to Brazil of State Councillor Wu Xueqian, Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the establishment of a permanent military attaché's section to represent the individual branches of the armed forces at the Embassy of the People's Republic of China in Brazil.

2. At the same time, I request, through you, the approval of the Government of the People's Republic of China for the establishment of a permanent military attaché's section, to represent the individual branches of the armed forces, at the Embassy of Brazil in China.

3. The military attaché's section at the Brazilian Embassy shall be headed by a field officer of the Brazilian armed forces, whose name and curriculum vitae shall be forwarded in due course to the Government of China through the diplomatic channel, and shall be staffed by an assistant attaché with the rank of warrant officer.

4. The military attaché and his assistant shall be included in the total

[TRADUCTION]

Beijing, le 7 décembre 1984

N° 105

Monsieur le Vice-Ministre,

Conformément à l'arrangement qui a été conclu au cours de la visite officielle que le Conseiller d'Etat et Ministre des affaires étrangères de la République de Chine, M. Wu Xueqian, a effectuée au Brésil, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République populaire de Chine au Brésil, d'un poste permanent d'attaché militaire qui représentera les diverses armes des forces armées de la Chine.

2. Je saisis cette occasion pour solliciter, par votre truchement, l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine à l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil en Chine, d'un poste permanent d'attaché militaire qui représentera les diverses armes des forces armées du Brésil.

3. Le poste d'attaché militaire à l'Ambassade du Brésil sera dirigé par un officier supérieur des forces armées brésiliennes dont le nom et le *curriculum vitae* seront communiqués, en temps voulu, au Gouvernement chinois par la voie diplomatique, et ce poste comptera également un attaché adjoint du rang de sous-officier.

4. Conformément aux dispositions de l'annexe à l'Accord du 28 novembre

number of officials authorized to work in the Embassy of the Federative Republic of Brazil in China, in accordance with the annex to the Agreement of 28 November 1974 on the establishment and operation of the Embassies of the Federative Republic of Brazil at Beijing and the People's Republic of China at Brasília.

5. This note and your reply of the same date shall constitute a formal agreement between our Governments.

I take this opportunity, etc.

ITALO ZAPPA

Ambassador of the Federative  
Republic of Brazil  
in the People's Republic of China

His Excellency Zhu Qizhen  
Vice-Minister for Foreign Affairs of the  
People's Republic of China

1974 relatif à l'établissement et au fonctionnement des Ambassades de la République fédérative du Brésil à Beijing et de la République populaire de Chine à Brasília, l'attaché militaire et son adjoint seront inclus dans le nombre total de fonctionnaires autorisés à servir auprès de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil en Chine.

5. La présente note et votre réponse de même date constitueront un accord officiel entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la République  
fédérative du Brésil  
auprès de la République populaire  
de Chine,

ITALO ZAPPA

Son Excellence Monsieur Zhu Qizhen  
Vice-Ministre des affaires étrangères de  
la République populaire de Chine

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国驻中华人民共和国大使

伊塔洛·扎帕先生阁下

大使先生：

一、根据中华人民共和国国务委员兼外长吴学谦访问贵国时达成的谅解，我荣幸地通知阁下，中国政府同意巴西联邦共和国驻中国大使馆建立代表各军种的常设武官处。

二、同时，我通过阁下，要求巴西联邦共和国政府同意中华人民共和国驻巴西大使馆建立代表各军种的常设武官处。

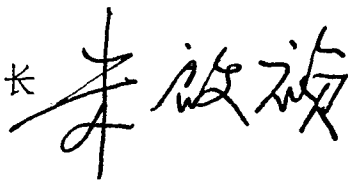
三、中国大使馆武官处将由中国人民解放军相当于上校以上的军官领导，其姓名和简历将适时地通过外交途径提交巴西政府，并包括一名武官助理。

四、根据一九七四年十一月二十八日签订的关于中华人民共和国在巴西利亚和巴西联邦共和国在北京建立大使馆的协议附件中的规定，武官及武官助理将计入被批准在中华人民共和国驻巴西大使馆工作的中国职员的人数内。

五、本函同阁下同日的来函将构成两国政府间一项正式协议。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长



一九八四年十二月七日于北京

[TRANSLATION]

Beijing, 7 December 1984

Sir,

1. In accordance with the understanding reached during the visit to Brazil of Wu Xueqian, State Councillor and Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China, I have the honour to inform you that the Chinese Government agrees to the establishment by the Embassy of the Federative Republic of Brazil in China of a military attaché's section representing all branches of the armed forces.

[TRADUCTION]

Beijing, le 7 décembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

1. Conformément à l'arrangement qui a été conclu au cours de la visite que le Conseiller d'Etat et le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine, M. Wu Xueqian, a effectuée au Brésil, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chinois accepte l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil en Chine, d'un poste d'attaché militaire qui représentera toutes les armes des forces armées brésiliennes.

2. At the same time, I should like to request through you that the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the establishment by the Embassy of the People's Republic of China in Brazil of a military attaché's section to represent all branches of the armed forces.

3. The military attaché's section of the Chinese Embassy shall be headed by an officer of the People's Liberation Army of China holding a rank equivalent to that of colonel or above, whose name and curriculum vitae shall be forwarded in due course to the Brazilian Government through the diplomatic channel, and shall include an assistant attaché.

4. The military attaché and the assistant attaché shall be included in the total number of Chinese staff authorized to work in the Embassy of the People's Republic of China in Brazil, in accordance with the provisions of the annex to the Agreement of 28 November 1974 concerning the establishment of embassies by the People's Republic of China at Brasília and the Federative Republic of Brazil at Beijing.

5. This note and your reply of the same date shall constitute a formal agreement between the Governments of the two States.

Accept, Sir, etc.

ZHU QIZHEN

Vice-Minister for Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

Mr. Italo Zappa  
Ambassador of the Federative Republic  
of Brazil in the People's Republic of  
China

2. Simultanément, je tiens à solliciter, par votre truchement, l'approbation, par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République populaire de Chine au Brésil, d'un poste d'attaché militaire qui représentera toutes les armes des forces armées de la Chine.

3. Le poste d'attaché militaire de l'Ambassade de Chine sera dirigé par un officier de l'armée de libération populaire de la Chine qui aura un rang équivalent ou supérieur à celui de colonel et dont le nom et le *curriculum vitae* seront communiqués, en temps voulu, au Gouvernement brésilien par la voie diplomatique. Ce poste comprendra également un attaché adjoint.

4. Conformément aux dispositions de l'annexe à l'Accord du 28 novembre 1974 relatif à l'établissement et au fonctionnement des Ambassades de la République populaire de Chine à Brasília et la République fédérative du Brésil à Beijing, l'attaché militaire et son adjoint seront inclus dans le nombre total de fonctionnaires chinois qui seront autorisés à servir auprès de l'Ambassade de la République populaire de Chine au Brésil.

5. La présente note et votre réponse de même date constitueront un accord officiel entre les Gouvernements de nos deux Etats.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine,

ZHU QIZHEN

Monsieur Italo Zappa  
Ambassadeur de la République fédérative  
du Brésil auprès de la République  
populaire de Chine